

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.17.21.009

Роль межкультурных факторов в иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности: на примере студентов неязыковых ВУЗов

Григорян Марина Игоревна

Старший преподаватель,
Государственный университет управления,
109542, Российская Федерация, Москва, Рязанский пр., 99;
e-mail: marinaa184aa@yandex.ru

Костикова Юлия Валерьевна

Старший преподаватель,
Государственный университет управления,
109542, Российская Федерация, Москва, Рязанский пр., 99;
e-mail: mikvydrin@yandex.ru

Аннотация

В статье особо отмечается, что в межкультурном контексте владение знаниями, уважение и понимание иностранных культур – это не только навык, но и очень важный актив. По этим причинам межкультурная компетентность и коммуникация необходима в нашей личной и профессиональной жизни. Важно определить какие стратегии межкультурной коммуникации лучше всего подходят для обучения межкультурной компетентности. Независимо от того, преподаете ли вы межкультурную компетентность в учебной группе или за его пределами, есть несколько стратегий, которые более эффективны, чем другие. Обучение – это процесс, посредством которого знания создаются путем преобразования опыта. В статье показаны особенности интегрированного предметно-языкового обучения. Особое внимание уделено межкультурной коммуникации при изучении иностранных языков. В статье приведены конкретные примеры по развитию межкультурной коммуникации. Сделан вывод о том, что в современных условиях тесного кросскультурного взаимодействия и общей глобализации образовательных процессов данному вопросу следует уделять особое внимание. В заключение можно сказать, что изучение иностранного языка – это отличный способ знакомства с культурой других народов, а также воспитания уважения и любви к ней. Подобное отношение помогает более глубоко воспринимать и ценить собственную самобытность и традиции.

Для цитирования в научных исследованиях

Григорян М.И., Костикова Ю.В. Роль межкультурных факторов в иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности: на примере студентов неязыковых ВУЗов // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 1А-2А. С. 66-74. DOI: 10.34670/AR.2023.17.21.009

Ключевые слова

Межкультурная коммуникация, изучение иностранного языка, кросскультурное взаимодействие, образование, глобализация.

Введение

Культуру часто воспринимают как нечто само собой разумеющееся, и поэтому межкультурная коммуникация не является реальной проблемой до тех пор, пока она не станет проблемой. Стратегии межкультурного обучения приобретают все большее значение по двум основным причинам. Во-первых, высокомобильный и глобализированный мир и современные технологии дают нам широкие возможности путешествовать и работать за пределами национальных границ, даже если общение может происходить, например, в профессиональной среде, в виртуальной обстановке с помощью видеоконференцсвязи. И, во-вторых, из-за тенденций иммиграции и путешествий современные общества становятся все более мультикультурными.

Важно понять, почему стратегия межкультурного взаимодействия стратегии так важны. В межкультурном контексте владение знаниями, уважение и понимание иностранных культур – это не только навык, но и очень важный актив. По этим причинам межкультурная компетентность необходима в нашей личной и профессиональной жизни.

Межкультурная коммуникация – это диалог, осуществляемый в условиях таких значительных культурных различий, обусловленных коммуникативной компетентностью его участников, что эти различия существенно влияют на успех или неуспех коммуникативных мероприятий.

Основная часть

Для межкультурной коммуникации свойственно применение ее участниками – специальных языковых версий, отличных от тех, которые они (участники) используют при общении в рамках одной культуры.

В деловом ли общении, в каком ли другом (бытовое, культурно-развлекательное, научное и т.д.), происходящем между сторонами, принадлежащими к разным культурам, важное (а зачастую и принципиальное) значение имеет знание и правильное применение адекватных символических систем и принципов коммуникативного взаимодействия. Такое знание и умение составляет суть межкультурной коммуникативной компетентности.

В значительной мере роль коммуникативной компетентности проявляется в сфере делового общения. С одной стороны, в случае такой (связанной с бизнесом) межкультурной коммуникации стороны преследуют коммерческие интересы, причем речь может идти о весьма крупных суммах сделок, а с другой – сталкиваются с серьезными герменевтическими межкультурными барьерами. В таких ситуациях цена коммуникативной компетенции может быть весьма высока (причем в буквальном смысле – в денежном выражении).

На степень развития коммуникативной компетентности существенное влияние оказывает характер индивидуального опыта конкретного индивида (как внешний фактор – например, уровень образования), а также характер врожденных задатков и способностей (как внутренний фактор – например, способность к эмпатии, общая интеллектуальная одаренность). В своем сочетании внешние и внутренние факторы создают уникальную комбинацию, определяющую

способность человека быть эффективным коммуникатором – в том числе в общении с инокультурными адресатами. Естественно, что межкультурные барьеры могут существенно осложнить соответствующую коммуникацию, понижая ее эффективность. Однако развитая коммуникативная компетентность указывает на высокий уровень культуры человека.

Появление термина «межкультурная коммуникация» в узком смысле относится к III-й четверти XX века [Гринева, 2015, 94]. Очевидно, интерес к данной теме был вызван коммуникативными неудачами, возникающими при межкультурном общении. Действительно, указанный период характеризовался бурным ростом международного общения, ростом деловых, бытовых и культурных связей. Этому способствовало, с одной стороны, прогресс в технике связи (видеотелефон, телевидение и радио и т.д.) и транспорта (межконтинентальная авиация, скоростные поезда и др.).

Закономерным поэтому представляется интерес к повышению эффективности международного общения. Далее такой интерес, перешедший в практическую плоскость, инициировал развитие теории перевода, преподавания иностранных языков, культурологической и лингвистической компаративистики и других направлений.

В теории и практике преподавания иностранных языков примат должен состоять в неразрывном единстве языка и культуры людей – носителей этого языка. Главной задачей для преподавателей иностранных языков является всемерное развитие коммуникативных навыков у обучающихся [Караваева, 2012, 119].

Эта задача представляется сложной, но благодарной. Ее разрешение требует как новых методов обучения, направленных на развитие языкового мастерства, так и принципиально новых учебных материалов.

Успех преподавания иностранных языков, учитывающего соответствующую как лингвистическую, так и кросскультурную специфику, во многом зависит от наличия достаточно сильной фундаментальной исследовательской базы. Ее построение предполагает [там же, 227]: 1) опору на результаты теоретических работ по филологии применительно к практике преподавания иностранных языков; 2) теоретическое осмысление и обобщение значительного практического опыта преподавателей иностранных языков.

Как представляется, цель высшего образования не сводится лишь к овладению профессией и получению соответствующей высокой квалификации. В данном случае цели более широкие и состоят в том, чтобы «образовать» человека, т.е. «сделать», сформировать, максимально развить его – разумеется на более высоком уровне, чем тот, которым обладает абитуриент. Сказанное в полной мере относится и к высшему образованию в лингвистической сфере (иностранные языки). Предполагается, что такой «образованный» (т.е. сформированный на высоком уровне – именно в этом смысле) человек сможет выступить и эффективным коммуникатором даже в ситуации межкультурного диалога.

В свою очередь, достижение такой эффективной межкультурной коммуникации предполагает не только владение техникой языка как такового (языка как предмета чистой лингвистики), но и владение культурой общества (страны) изучаемого языка [Пичкова, 1999, 310].

Пересмотр личного межкультурного опыта – это трамплин для обучения. Большинство людей любят делиться личными историями из жизни, анекдотами и т.д., чтобы проиллюстрировать свою точку зрения или личный опыт. Учащиеся конструируют, демонстрируют и подтверждают свою идентичность, делясь подобными историями. При этом они используют язык в форме дискурса как механизм для передачи идей или мнений.

Культурные атрибуты передаются посредством этого диалога, но также и с помощью невербального общения.

Например, можно попросить студентов сформировать группы по четыре человека с людьми, у которых, по их мнению, они, скорее всего, смогут больше всего научиться в межкультурной обстановке. Студентам рекомендуется создавать учебную среду, которая предлагает им наилучший возможный опыт обучения. Попросите их поразмыслить и каждого поделиться межкультурным опытом или ситуацией, с которыми они ранее сталкивались на отдыхе или в повседневной жизни. По очереди трое других студентов в группе должны слушать и пытаться переосмыслить пережитое, одновременно пытаясь представить этот опыт с другой точки зрения.

Возможно, межкультурный опыт имеет какое-то отношение к ситуации, основанной на новых продуктах питания, обычаях, традициях, ритуалах или одежде. В любом случае, чтобы быть готовыми к столкновению с межкультурной ситуацией, мы должны рассмотреть следующие вопросы:

- Как я воспринимаю эту межкультурную ситуацию?
- Чего я хочу достичь в этой ситуации?
- Какую стратегию я должен принять для достижения своих личных целей?
- Проявлю ли я недостаток уважения, если буду преследовать эти личные цели?
- Должен ли я, возможно, вежливо договориться о результате и учесть цели другого человека?

Когда люди исследуют эти различные вопросы, они проходят сознательный (затем подсознательный, с опытом) процесс критического, рефлексивного мышления и действий, который позволяет им ориентироваться в межкультурной среде. В личном и профессиональном контекстах умение добиваться результатов переговоров является важным навыком, который можно передавать на протяжении всей жизни, особенно из одного культурного контекста в другой.

Приведенные выше вопросы также дают представление о навыках межличностного общения и, в частности, о характере и уважении точки зрения другого человека. Это создает возможность для человека учиться, делиться, преподавать и обмениваться опытом, способствуя при этом межкультурной коммуникации. Этот процесс также помогает устранить культурные барьеры, одновременно заставляя студентов размышлять, заглядывая внутрь себя и извлекая уроки из личного опыта.

Важнейшим принципом формирования межкультурной компетентности является толерантное отношение, без которого просто знание языка остается практически бесполезным. В данном контексте компетентность должна рассматриваться как способность принимать участие в иной лингвокультуре с пониманием историчности цивилизационных процессов.

Для стратегии межкультурной коммуникации важно изменение обстановки в учебной среде, в которой время занятий используется для углубления понимания посредством обсуждения со сверстниками и действий по решению проблем. В этой среде учащиеся активно ищут и развивают свои знания и навыки, в то время как учитель берет на себя второстепенную роль посредника, консультанта или коуча.

Когда и если возникает проблема, учащиеся могут нуждаться в информации или запрашивать ее у преподавателя, который в ответ дает указания или инструктаж, а затем возвращается к роли наблюдателя и супервайзера за выполнением задания. Обращаясь за помощью, группа должна расставить приоритеты в своих проблемах, использовать свое

суждение и применить навыки критического анализа для устранения неполадок, чтобы запросить или найти альтернативные решения.

Исходя из вышесказанного, целесообразным может быть проведение занятий на основе изучения и соотнесения культурно-языковых кодов, таких как временной, пространственный, соматический, анимальный, предметный, гастрономический и т.д. Погружение в богатый паремиологический и фразеологический фонд национальных языков будет не только полезен, но и интересен.

Особенности национального менталитета представляют весьма обширное поле для изучения. И психологами, и психолингвистами отмечена теснейшая связь речи и мышления, и полноценное освоение языковой системы невозможно без изучения поведенческих паттернов, происходящих как из традиций, так и разнообразных субкультурных элементов.

В рамках практических занятий можно проводить анализ атрибуций, ассоциаций, национальных стереотипов. Говоря о самобытности той или иной культуры, можно подчеркнуть точки соприкосновения, общность некоторых ценностных ориентиров на основании сопоставления соответствующих пословиц и поговорок.

Также сравнительному анализу может быть подвергнута культура приветствий, положительных и отрицательных реакций, понятий, которые в данной языковой системе имеют наибольшее число синонимов. Это позволяет понять, что делает данные понятия такими актуальными, а слова, которыми они обозначаются – такими часто употребляемыми.

Тренинг на фольклорную тематику должен помочь выявить образцы поведения, характеры главных героев этнокультурного нарратива и определить общее в их мотивациях и целях.

Преподавание делового английского языка на факультете бизнеса Государственного юридического университета имеет свои особенности и специфику. Поскольку язык и культура взаимосвязаны, невозможно преподавать язык в отрыве от культуры страны. Существует несколько способов одновременного преподавания языка и ознакомления с культурой. Считаем возможным поделиться с коллегами своим опытом в этой области [Пичкова, 2017, 102].

1. Ролевые игры. Важно, когда иностранные учащиеся приобрели более глубокий опыт и информацию, основанные на исследованиях и взаимодействии с другими сверстниками, они могут приступить к подготовке учебного мероприятия. В своих группах студенты могут обобщить свой опыт с помощью симуляций и разработать инновационную ролевою игру, основанную на межкультурной коммуникации. Используя результаты исследования и полученные реакции или обратную связь, они могут приступить к подготовке сценария и диалога, иллюстрирующих культурные различия.

Основанная на сотрудничестве, эта стратегия способствует использованию и обмену приобретенными знаниями (исследованиями и личным или профессиональным опытом) для обучения и информирования других. Это также включает в себя сложный рефлексивный мыслительный процесс, который требует развития и использования метакогнитивных навыков (суждение, мозговой штурм, критическое и аналитическое мышление ...), поскольку учащиеся будут не только накапливать и структурировать информацию, но и готовить, упаковывать и передавать ее в рамках ролевой игры, чтобы иллюстрируйте межкультурные проблемы и обучайте других. Кроме того, проект, подобный этому, требует, чтобы студенты взаимодействовали в рамках небольшой группы для обсуждения своих предложений, мнений и приоритетов. На практике процесс ведения переговоров требует повышенного самосознания, поскольку различные участники должны быть готовы исследовать свои собственные различные вопросы и пути их решения. В конечном счете, чтобы добиться успеха, группа должна работать

как единое целое, изучая различные способы мышления и действий.

Эта стратегия обучения реализуется для того, чтобы заставить студентов понять, как культура может влиять на мышление и поведение. Кроме того, это обеспечит им форум для признания определенных культурных норм поведения и использования культурных различий в качестве ресурса для активного обучения и для разработки эффективных стратегий активного обучения в межкультурных контекстах. Кроме того, с помощью этой стратегии студенты будут учиться на основе совместного опыта и расширять свой межкультурный репертуар, информируя других о культурно сформированных интерпретациях и (стереотипных, приемлемых или неприемлемых) реакциях на данную ситуацию.

В то время как каждая описанная выше стратегия находится в рамках цикла эмпирического обучения [Kolb, 1976] следует отметить, что каждая из этих стратегий может использоваться отдельно или в сочетании с другими, вне рамок. Каждый из них вовлекает студентов в работу по формированию межкультурной компетенции инновационным способом.

2. Подготовка и представление индивидуальных лекций по темам, связанным с курсом иностранного языка. Например, особенности проведения свадебной церемонии в одной из стран Европы или Азии, особенности делового этикета, особенности японского театра – и т.д., в зависимости от актуальной темы урока. Студенты выбирают страну и готовят десятиминутный экзамен по предмету. Остальная часть команды внимательно следит за ходом подготовки отчета, чтобы принять участие в последующем обсуждении. Например, в конце обучения студенты разрабатывают идеальную систему высшего образования в нашей стране, основанную на опыте и достижениях других стран. Работа каждого студента оценивается отдельно.

3. Групповые доклады – это дискуссии, в которых сравниваются и анализируются культурные особенности разных стран в определенных сферах жизни (в соответствии с темой урока). Группа студентов (от двух до четырех участников) готовится дома к докладу по определенной теме – например, типичному хобби, которое предпочитают жители страны. Информация должна быть точной, интересной, представленной в красочной форме, правильно публичной и эмоциональной. Студенты используют различные визуальные и мультимедийные средства. Мы приветствуем использование плакатов, предметов народного костюма и даже, например, в классе. Описания необычных рецептов национальных блюд.

4. Визуальная презентация по теме. Поскольку большая часть делового общения в настоящее время осуществляется с помощью различных презентаций, наша цель – научить студентов правильно и эффективно использовать этот тип работы. Любое публичное выступление (выступление за столом, тост за столом, анекдот среди друзей и т.д.) кажется, что это небольшое театральное представление, для которого существуют правила. Они могут быть общими для всех, но имеют определенные характеристики в разных странах и культурах. Язык тела, ритм речи, способы привлечения и удержания внимания аудитории несколько различаются.

5. Чтение на дому. Это особая разновидность домашнего задания. Студенты устраиваются на работу на месяц, после чего на сессии рассматриваются особенности управления, описанные в конкретном произведении искусства (например, в романах Артура Хейли «Отель и аэропорт», в романах мистера Гришэма «Компания и брокер»). При обсуждении педагог акцентирует внимание на специфических особенностях персонажей, описывая их как представителей определенной культуры, менталитета, характерных для периода, описанного в романе. Студенты обсуждают вопросы управления и сравнивают их с текущими реалиями и условиями. Этот метод помогает учащимся активно работать, пополнять свой словарный запас, познавать

новые реалии, характерные для страны, в мире другой культуры.

6. Игра: «Ориентируйте туристов перед поездкой в ту или иную страну». Делается индивидуально в качестве домашнего задания. Темы предварительно распределяются между учащимися; в каждом классе преподаватель рассказывает о стране по своему выбору и отвечает на вопросы аудитории [Сепир, 1993, 71].

Заключение

Можно сформулировать основные выводы. Крайне важным понятием является культурная компетентность – это навык, приобретаемый на протяжении всей жизни, и способность понимать и ценить тот факт, что культуры, возможно, могут отличаться от вашего собственного мировоззрения. Это также относится к умению использовать соответствующие коммуникационные стратегии для успешного взаимодействия с людьми из разных культур. Развитие этого навыка требует непредубежденности и позитивного отношения к культурным различиям, а также готовности постоянно приобретать знания о различных культурных практиках или мировоззрениях.

Стратегии межкультурного обучения направлены на описание методов, которые вовлекают учащихся во взаимодействие таким образом, чтобы поддержать идею о том, что культуры могут лингвистически, культурно или социально отличаться от собственной культуры человека. Часто отражающие подходы к оценке, эти стратегии помогут учащимся ознакомиться с культурными различиями и уважать их, чтобы облегчить общение или диалог и способствовать открытости между культурами. Кроме того, стратегии межкультурного обучения проливают свет на глобальные проблемы, интегрируя уважительные, инклюзивные и культурно релевантные стратегии обучения.

В заключение можно сказать, что изучение иностранного языка – это отличный способ знакомства с культурой других народов, а также воспитания уважения и любви к ней. Подобное отношение помогает более глубоко воспринимать и ценить собственную самобытность и традиции.

Библиография

1. Гринева М.В. Профессионально ориентированный курс домашнего чтения в свете реализации предметно-языкового интегрированного обучения // Человеческий капитал. 2015. № 09 (69). С. 94-98.
2. Караваева Е.М. Обучение написанию эссе на основе художественного произведения на продвинутом этапе обучения английскому языку // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму. М., 2012. С. 119-122.
3. Основные положения концепции государственной политики Российской Федерации в области подготовки национальных кадров для зарубежных стран в российских образовательных учреждениях.
4. Пичкова Л.С. Ирина Евгеньевна Бабушкина – истинный и уникальный учитель // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 3. С. 287-290.
5. Пичкова Л.С. Реферирование, аннотирование и перевод экономических текстов. М., 1999. С. 310.
6. Пичкова Л.С. Роль предметно-языкового интегрированного обучения в формировании новых образовательных технологий в высшей школе // Человеческий капитал. 2017. № 8 (104). С. 71-74.
7. Пичкова Л.С., Чертовских О.О. Гендерный фактор в обучении межкультурной коммуникации // Человеческий капитал. 2016. № 12 (96). С. 59-62.
8. Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 211.
9. Kolb D.A. The Learning Style Inventory: Technical Manual. Boston, MA: McBer, 1976. 233 p.

The role of intercultural factors in foreign language communication in professional activities: on the example of students of non-linguistic universities

Marina I. Grigoryan

Senior Lecturer,
State University of Management,
109542, 99, Ryazanskii ave., Moscow, Russian Federation;
e-mail: marinaa184aa@yandex.ru

Yuliya V. Kostikova

Senior Lecturer,
State University of Management,
109542, 99, Ryazanskii ave., Moscow, Russian Federation;
e-mail: mikvydrin@yandex.ru

Abstract

The article emphasizes that in an intercultural context, knowledge, respect and understanding of foreign cultures is not only a skill, but also a very important asset. For these reasons, intercultural competence and communication is essential in our personal and professional lives. It is important to determine which intercultural communication strategies are best suited for teaching intercultural competence. Whether you are teaching intercultural competence in class or outside of it, there are a few strategies that are more effective than others. Learning is the process by which knowledge is created through the transformation of experience. The article shows the features of the integrated subject-language education. Particular attention is paid to intercultural communication in the study of foreign languages. The article provides specific examples of the development of intercultural communication. It is concluded that in modern conditions of close cross-cultural interaction and the general globalization of educational processes, this issue should be given special attention. In conclusion, we can say that learning a foreign language is a great way to get acquainted with the culture of other peoples, as well as cultivate respect and love for it. Such an attitude helps to more deeply perceive and appreciate their own identity and traditions.

For citation

Grigoryan M.I., Kostikova Yu.V. (2023) Rol' mezhkul'turnykh faktorov v inoyazychnoi kommunikatsii v professional'noi deyatel'nosti: na primere studentov neyazykovykh VUZov [The role of intercultural factors in foreign language communication in professional activities: on the example of students of non-linguistic universities]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (1A-2A), pp. 66-74. DOI: 10.34670/AR.2023.17.21.009

Keywords

Intercultural communication, learning a foreign language, cross-cultural interaction, education, globalization.

References

1. Grineva M.V. (2015) Professional'no orientirovannyi kurs domashnego chteniya v svete realizatsii predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya [Professionally-oriented course of home reading in the light of the implementation of subject-language integrated learning]. *Chelovecheskii kapital* [Human capital], 09 (69), pp. 94-98.
2. Karavaeva E.M. (2012) Obuchenie napisaniyu esse na osnove khudozhestvennogo proizvedeniya na prodvnutom etape obucheniya angliiskomu yazyku [Learning to write an essay based on a work of art at an advanced stage of teaching English]. In: *Obuchenie inostrannym yazykam: ot professionalizatsii k professionalizmu* [Teaching foreign languages: from professionalization to professionalism]. Moscow.
3. Kolb D.A. (1976) *The Learning Style Inventory: Technical Manual*. Boston, MA: McBer.
4. *Osnovnye polozheniya kontseptsii gosudarstvennoi politiki Rossiiskoi Federatsii v oblasti podgotovki natsional'nykh kadrov dlya zarubezhnykh stran v rossiiskikh obrazovatel'nykh uchrezhdeniyakh* [The main provisions of the concept of the state policy of the Russian Federation in the field of training national personnel for foreign countries in Russian educational institutions].
5. Pichkova L.S. (2014) Irina Evgen'evna Babushkina – istinnyi i unikal'nyi uchitel' [Irina Evgenievna Babushkina, a true and unique teacher]. *Vestnik MGIMO-Universiteta* [Bulletin of MGIMO-University], 3, pp. 287-290.
6. Pichkova L.S. (1999) *Referirovanie, annotirovanie i perevod ekonomicheskikh tekstov* [Abstracting, annotating and translating economic texts]. Moscow.
7. Pichkova L.S. (2017) Rol' predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya v formirovanii novykh obrazovatel'nykh tekhnologii v vysshei shkole [The role of subject-language integrated learning in the formation of new educational technologies in higher education]. *Chelovecheskii kapital* [Human capital], 8 (104), pp. 71-74.
8. Pichkova L.S., Chertovskikh O.O. (2016) Gendernyi faktor v obuchenii mezhkul'turnoi kommunikatsii [Gender factor in teaching intercultural communication]. *Chelovecheskii kapital* [Human capital], 12 (96), pp. 59-62.
9. Sepir E. (1993) *Kommunikatsiya* [Communication]. In: *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologii* [Selected Works on Linguistics and Cultural Studies]. Moscow.